

## ОСОБЕННОСТИ ПРИЕМА ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ В КИТАЙСКО-РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КОМБИНАЦИИ

\*Шарыпова А.С.<sup>1</sup>

\*<sup>1</sup> PhD докторант, Казахский национальный университет  
имени аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан,  
e-mail: [annshare@mail.ru](mailto:annshare@mail.ru)

**Аннотация.** По мере углубления казахстанско-китайских взаимоотношений, синхронный перевод, как один из основных инструментов коммуникации, играет все более значимую роль. Прием трансформации в синхронном переводе является одним из ведущих приемов для реализации эффективного перевода в синхронном режиме, при этом, вследствие особой структуры китайского и русского языков, играет наиболее важную роль для перевода именно в этой языковой комбинации. В данной статье предпринята попытка выделить ряд способов достижения переводческой эквивалентности, которые отличаются от лексико-семантических и грамматических трансформаций, в том числе: добавление информации (дополнение, объяснение и компенсация информации на языке оригинала), интерпретация фрагмента информации на языке оригинала (расширенный перевод), обобщение и опущение определенной информации. Научная значимость исследования заключается в раскрытии и анализе приемов трансформации в синхронном переводе, применимых для китайско-русской языковой комбинации. Результаты исследования могут быть использованы для дальнейшей разработки методологической базы приемов трансформации синхронного перевода в китайско-русском направлении. В статье применяется описательный метод, метод сопоставительного анализа, а также метод анализа данных, при котором осуществляется поиск информации, анализирующий взаимозависимость данных и получение дедуктивной информации; описывается особый тип конверсии в синхронном переводе в рамках как добавления, так и уменьшения информации. Основной целью исследования является выявление особенностей и детальное изучение такого явления, как синхронный перевод, с ракурса изучения приема трансформации, а также систематизация и формирование теоретической и методологической базы для проведения дальнейших исследований и имплементации новых приемов и подходов в синхронном переводе для китайско-русской языковой комбинации. Актуальность и практическая значимость работы заключается в возможности применения данных теоретического исследования на практике перевода.

**Ключевые слова:** синхронный перевод, трансформация, компрессия, декомпрессия, стратегии, приемы, генерализация, пропуск

### Основные положения

В статье выделен ряд способов достижения переводческой эквивалентности, которые отличаются от лексико-семантических и грамматических трансформаций, в том числе: добавление информации (дополнение, объяснение и компенсация информации на языке оригинала), интерпретация фрагмента информации на языке оригинала (расширенный перевод), обобщение и опущение определенной информации. Эти методы, в целом, либо увеличивают, либо уменьшают количество информации в оригинальном тексте. В данной статье описывается особый тип конверсии в

синхронном переводе в рамках как добавления, так и уменьшения информации. Рассматриваются специальные техники трансформации, используемые в русско-китайском синхронном переводе: компрессия, декомпрессия, пропуски и гибкость использования оборотов и выражений. Информационные дополнения обычно используются в случаях, когда:

1. переводчик дополняет или уточняет часть информации на языке оригинала, добавляя необходимые дополнительные слова в конце сообщения, чтобы сделать его более понятным реципиентам перевода;

2. переводчик не может найти подходящее переводческое решение в ряде ситуаций;

3. производится необходимая компенсация исходного сообщения. Цель сокращения информации – уменьшить избыточность и сложность объективного содержания и передать основную идею языка оригинала в максимально возможной степени без искажения его смысла.

В целом, использование приемов трансформации зависит как от языковой комбинации, так и от личности, когнитивной риторики и подхода переводчика.

### **Введение**

Как показывает переводческая практика, эффективный перевод осуществляется переводчиком после получения и обработки определенного отрезка речи спикера, и не может быть произведен пословно (пословный перевод в рамках синхронного перевода зачастую ведет к потере общего смысла передаваемой информации). При получении и обработке информации некоторые части фраз и слова воспринимаются переводчиком-синхронистом частично, часть может быть не воспринята либо пропущена, в результате семантика некоторых слов не отражается на поверхности переведенного текста речи. Как правило, в процессе интерпретации переводчик фиксирует внимание на понятой им информации, интерпретируя ее на язык перевода, при этом опуская не понятую либо не расслышанную им информацию. Анализируя методы и средства синхронного перевода, важно признать, что экстралингвистический метод также является важным подходом в изучении синхронного перевода, оказывающий порою даже большее влияние на процесс синхронного перевода, чем классические лингвистические факторы.

### **Описание материалов и методов**

В статье применяется описательный метод, метод сопоставительного анализа, а также метод анализа данных, при котором осуществляется поиск информации, анализирующий взаимозависимость данных и получение дедуктивной информации.

Теоретической базой данной работы послужили труды зарубежных и отечественных ученых, лингвистов-переводчиков, теоретиков в области перевода. В Казахстане переводоведение как научная дисциплина является относительно молодым направлением, находящимся на стадии становления и формирования, в особенности это касается сферы устного перевода. Среди

трудов отечественных ученых следует отметить работу А.К. Жумабековой [1] о проблемах переводоведения в Казахстане и современной методологии теории и практики перевода, М.Ж. Ескиндириевой [2], описывающей вопросы методологии устного перевода в Казахстане.

В данной статье, на основе анализа материала был выделен ряд способов достижения переводческой эквивалентности, которые отличаются от лексико-семантических и грамматических трансформаций, в том числе: добавление информации (дополнение, объяснение и компенсация информации на языке оригинала), интерпретация фрагмента информации на языке оригинала (расширенный перевод), обобщение и опущение определенной информации. Эти методы, в целом, либо увеличивают, либо уменьшают количество информации в оригинальном тексте. Поэтому в рамках данной статьи будет описан особый тип конверсии в синхронном переводе в рамках как добавления, так и уменьшения информации.

### **Результаты и обсуждение**

Одни и те же явления и факты по-разному описываются в китайском и русском языках. В некоторых случаях носитель русского языка может использовать большое количество лингвистических единиц, в то время как носителю китайского языка может понадобиться меньше, и наоборот. Очевидно, что на ошибки в переводе влияет скорость и интенсивность передачи вербальной информации. В ситуации, когда спикер говорит очень быстро, трудно обеспечить абсолютную надежность запоминания переводчиком текущей речи, и нередки случаи пропуска информации. Интуитивный характер перевода определяется естественной деятельностью переводчика и обстоятельствами, которые влияют на него, заставляя принимать соответствующие необходимые решения.

Основными приемами трансформации в синхронном переводе китайско-русской языковой комбинации являются декомпрессия (расширение, добавление информации) и компрессия (сжатие, сокращение информации). Два наиболее распространенных метода сокращения информации, используемых переводчиками, на которые влияют субъективные и объективные факторы: опущение и генерализация. При использовании данных приемов перевод становится очень близок к адаптации оригинала, что может быть единственным способом для переводчика не отставать от "ритма" оратора при быстром темпе речи. Комбинируя, komponуя и трансформируя предложения, переводчик всегда стремится сделать их в первую очередь ясными и краткими.

#### **1. Добавление (декомпрессия)**

Во многих случаях переводчик добавляет необходимые дополнительные слова в конце текста перевода, чтобы сделать его более понятным реципиентам перевода. Например:

«苏轼有句话：“犯其至难而图其至远”，意思是说“向最难之处攻坚，追求最远大的目标”»。

«Хочу сослаться на знаменитого китайского поэта Су Ши: “Чем серьезнее вызов, тем больше возможностей исполнения великой мечты”» [3].

В данном примере видно, что выделенная курсивом часть предложения, является добавлением и пояснением к оригинальному содержанию. Несмотря на то, что с точки зрения содержания данное дополнение является необязательным, эффект перевода заключается в том, что смысл оригинального текста становится более понятным реципиентам перевода благодаря данному дополнению.

Иногда причиной добавления информации является то, что переводчик не может найти подходящее переводческое решение в соответствии с контекстом. Одна из причин этого заключается в том, что переводчик не понял концепцию на языке оригинала. Другая возможная причина заключается в том, что концепция понятна на языке оригинала, однако переводчику трудно найти аналогичное решение в переводе. Часто это осуществляется с помощью интерпретации информации на языке оригинала (то есть смысл исходной лексической единицы передается в большей или меньшей степени с помощью расширенной интерпретации). Например:

«我相信，在双方共同努力下，两国媒体的交流与合作一定会迈向更广阔的领域、更深层次，取得更加丰硕的成果»。

«Уверен, что благодаря общим усилиям сторон, обмен и сотрудничество между китайскими и российскими СМИ *будет расширяться, и стороны добьются в итоге впечатляющих результатов*» [4].

Одна и та же идея может быть выражена разными способами. Они могут быть выражены кратко и сжато, а могут быть подробно описаны большим количеством слов. По словам Р. Барта, «существуют единицы слов, структуры и идеи, которые необходимо объяснить, и переводчики часто более охотно добавляют содержание, чтобы сделать сообщение более ясным, чем опускают что-либо ради краткости» [5, с. 200]. Например:

«*历史必须铭记*»。

«*Сегодня мы глубоко понимаем, что необходимо как никогда крепко помнить историю*» [6].

В практике синхронного перевода компенсация информации на языке оригинала также является важным методом добавления информации. Когда у переводчика нет предварительных знаний о точке зрения говорящего, намерении либо сути его высказывания, понимания строения предложения, то ему приходится менять свою стратегию, применяя при этом вероятностное прогнозирование и прочие техники. В большинстве случаев обобщение используется для поиска схожих значений, иногда даже на чисто умозрительной основе. При этом неизбежно упускаются смысловые единицы языка оригинала, и переводчик может и должен компенсировать эти упущения. По словам Р. Сеттона, «природа синхронного перевода диктует необходимость постоянной компенсации в процессе перевода» [7, с. 214]. Также может случиться, что последние корректировки

говорящего на языке оригинала приводят к изменению его коммуникативных намерений. В этом случае переводчик также обязан компенсировать возможную потерю информации. Аналогичное изменение коммуникативного намерения обычно является результатом устной речи говорящего с целью обобщения, дополнения и т.д.

Случается, что смысл высказывания остается неясным для синхронного переводчика по окончании передачи отрезка сообщения. К тому времени, когда смысл становится понятен, переводчик уже переходит к следующему отрезку речевого потока. Фаза концептуализации начинается, когда переводчик получает следующий отрезок речи, и, опираясь на когнитивную память, обобщает информацию из предыдущего отрезка сообщения. Обобщение предыдущего вербального потока является ключевым элементом в обновлении информации. Этот процесс происходит непрерывно.

Личный подход переводчика играет большую роль в приеме добавления информации. В.Н. Комиссаров утверждает, что «Личностный подход к переводу фокусирует внимание исследователя на мыслительных операциях, осуществляемых переводчиком в процессе перевода. Поведение переводчика-синхрониста определяется принятием ряда последовательности таких операций» [8, с.93].

Естественно, результаты будут значительно отличаться в зависимости от средств, используемых переводчиком.

По мнению французского ученого М. Ледерера, «в зависимости от когнитивной памяти, речевого потока следующего отрезка и информации более высокого уровня и в сочетании с ними в памяти синхронного переводчика возникает понятие, которое должно точно соответствовать понятию в речи говорящего. В противном случае перевод неверен» [9, с.137]. Однако концепция переводчика и концепция спикера – это разные вещи, и переводчик не может знать концепцию спикера заранее, если только спикер не предоставил переводчику свой собственный текст или организаторы конференции не предоставили его заранее. Иногда переводчик делает возможные умозаключения о содержании текущей речи на основе информации из предыдущего отрезка речи, но, как правило, эти выводы не всегда соответствуют информации в оригинале и неизбежно могут быть ошибочными.

Очевидно, что на ошибки в переводе влияет скорость и интенсивность передачи вербальной информации. В ситуации, когда спикер говорит очень быстро, трудно обеспечить абсолютную надежность запоминания переводчиком текущей речи, и нередки случаи пропуска некоторой информации. В результате переводчик опирается на свое понимание содержания предыдущего отрезка речи и когнитивную память по текущему отрезку, которая при этом может быть недостаточной, чтобы делать свои собственные выводы.

Интуитивный характер перевода определяется естественной деятельностью самого человеческого мозга и обстоятельствами, которые влияют на переводчика, заставляя его принимать необходимые решения.

Известно, что человеческий мозг в своей мыслительной деятельности может либо полагаться на строго аналитический подход к вынесению суждений или поиску решений, либо прибегать к вдохновению, догадкам, озарению или сокращению пути поиска с помощью интуиции. Перевод в этом отношении не является исключением. Как утверждает В.Н. Комиссаров, «Многие решения, принимаемые переводчиком, не основываются на сознательном сопоставлении каких-то факторов, и нередко даже сам переводчик не способен логически их обосновать» [8, с.93]. Конечно, такое случается нечасто. Переводчик также может принимать решения, основываясь на суждении о конкретной ситуации.

## 2. Сокращение (компрессия)

Компрессия (сжатие, сокращение) можно рассматривать как реорганизацию и преобразование оригинального текста с целью придания ему более сжатой структуры. Сокращение может быть достигнуто за счет использования более краткой формы выражения либо за счет опущения незначимых частей речи, дополнительных элементов дискурса, а также избыточной информации.

Одни и те же явления и факты по-разному описываются на китайском и русском языках. В некоторых случаях носитель русского языка может использовать большое количество лингвистических единиц, в то время как носителю китайского языка может понадобиться меньше, и наоборот. Американский лингвист Бенджамин Ли Уорф отмечал, что «носители разных языков также по-разному понимают различные виды явлений и фактов, потому что эти явления формируются и представляются в их языках по-разному» [10, с. 144]. При синхронном переводе переводчик эффективно использует данные факторы, чтобы передать тот же смысл меньшим количеством слов. Важно отметить, что на выбор выражения также влияют риторические факторы.

На самом деле, одной из причин сокращения являются именно различные средства выражения, используемые в разных языках, а также необходимость сжатия языкового материала. (К примеру, средства выражения в китайском языке, его так называемая «структурная сжатость» непосредственно влияют на язык перевода, в данном случае на русский язык, который структурно объемнее по сравнению с китайским. Соответственно, по причине необходимости достижения максимальной идентичности в скорости воспроизведения речи китайскоязычного спикера на языке перевода, переводчику-синхронисту приходится сокращать и использовать различные средства выражения на целевом языке). Эффективное использование этой стратегии преобразования в синхронном переводе позволяет выиграть время, что дает возможность переводчику более точно выразить свой смысл, соблюсти конвенции языка и избежать возможных ошибок. Это особенно актуально, когда перевод осуществляется на русский язык.

Сопоставительный анализ русского и китайского языков показывает, что в целом описание конкретной ситуации в китайском языке более обобщенно и размыто, чем в русском.

Вопрос скорости речи широко изучался, и некоторые исследователи считают его очень важным. С. Робин отмечал, что «скорость передачи сообщения является важным, а иногда и решающим фактором качества синхронного перевода» [7, с.29]. По мнению Д. Селескович, скорость чтения спикера 100-120 слов в минуту является оптимальным диапазоном для осуществления нормального синхронного перевода [7, с.108]. При скорости в 150 слов в минуту, по ее мнению, достигается максимальная скорость, а при скорости свыше 150 слов в минуту нормальный синхронный перевод становится невозможным. М. Ледерер, напротив, считает, что 100 слов в минуту — это максимальный предел для эквивалентной обработки и синхронного воспроизведения информации. Согласно исследованию Чжао Вэй, оптимальная скорость речи спикера 80-100 слов в минуту является скоростью, при которой русско-китайский синхронный перевод может быть выполнен должным образом [11, с. 222-223]. Синхронный перевод в китайско-русской языковой комбинации требует специфических условий и соответствующей скорости речи для его осуществления, что обуславливается особенностями структур данных языков. Как правило, русские слова более длинные, чем китайские; в русских словах больше слогов, а в китайских — меньше; русский перевод китайского материала обычно всегда длиннее, чем китайский перевод данного материала. Согласно эксперименту, проведенному профессором Чжао Вэем, четырех студентов китайского университета и четырех русских студентов попросили прочитать китайский текст, состоящий из 1000 слов и соответствующий русский перевод (речь руководителя центрального правительства и соответствующую телеграмму агентства Синьхуа на русском языке) с привычной для них скоростью. Результаты были следующими:

средняя скорость чтения 4 студентов китайского университета для китайского текста объемом 1000 слов – 3 минуты 25 секунд; средняя скорость чтения 4 российских студентов русского перевода текста объемом 1000 слов – 4 минуты 13 секунд; средняя скорость чтения 4 студентов китайского университета русского перевода текста объемом 1000 слов – 5 минут 56 секунд. Для речи на китайском языке, состоящей из 3000 слов, потребовалось около 10 минут 05 секунд. Для русского перевода того же содержания, прочитанного переводчиком более высокого уровня, речь заняла примерно 12 минут и 39 секунд. Разница во времени составляет 2 минуты и 34 секунды. Для русского перевода того же содержания, прочитанного переводчиком среднего уровня, речь займет примерно 17 минут 08 секунд. Разница во времени составляет не менее 7 минут и 03 секунд. Это означает, что почти 2/5 контента не было прочитано вовремя [11, с. 222-223].

Поэтому при устном переводе с китайского на русский (когда перевод подготовлен заранее) переводчик должен постоянно регулировать скорость своей речи и, при необходимости, стараться максимально сократить русский текст и уменьшить количество предложений с менее важным содержанием, чтобы сократить разницу во времени. В случае быстрой речи синхронному

переводчику придется сократить часть информации в тексте, но скорость чтения – не единственный фактор при этом.

Сокращение информации также оказывается эффективным, когда имеется слишком много избыточной информации, включая повторение смысловых единиц или выведение одного смыслового звена из другого. Эту повторяемость можно рассматривать как логическую цепочку, которую необходимо поддерживать в форме при сжатии отрезка речи, т.е. реципиент должен иметь возможность восстановить соответствующие звенья смысловой цепочки, когда они выпадают. Важно отметить, что пропуск определенных отрезков в оригинальном тексте не должен приводить к потере значительной смысловой информации в тексте перевода. Эта смысловая цепочка может быть выражена следующим образом: если есть связь А, значит, должна быть и связь В, если есть связь В, то должна быть и связь С, и так далее. Когда в процессе синхронного перевода переводчик делает акцент на одном (а иногда и на двух) звеньях логической цепи, в переводе необходимо сохранить логическую непрерывность, чтобы избежать потери смысла. Только в таких случаях синхронный перевод можно считать успешным.

В процессе синхронного перевода для сокращения объема объективного содержания в целях экономии и уменьшения избыточности могут быть использованы следующие методы:

1) Слоговой метод: из нескольких возможных вариантов выбираются более короткие слова. Например: «устать» вместо «утомиться», «очень» вместо «чрезвычайно» (при переводе с китайского на русский).

2) Синтаксический метод: выбирается более короткая структура фраз и предложений. Например: «являться» вместо «представлять собой», «участвовать» вместо «принимать участие», «влиять» вместо «оказывать влияние».

3) Лексический метод: использовать как можно меньше слов для выражения одного и того же значения.

4) Семантический метод: опущение языковых единиц, несущих малый объем информации в языке оригинала.

Общеизвестно, что при синхронном переводе процесс забывания начинается одновременно с запоминанием. Сохранение информации и потеря информации – два противоречия, которые всегда идут рука об руку при синхронном переводе. Переводчик прилагает немало усилий, чтобы запомнить информацию на языке оригинала, но часто бывает трудно полностью избежать забывания. Это связано с тем, что синхронный перевод требует высокого уровня концентрации, что приводит к сравнительно быстрой потере физических и психоэмоциональных ресурсов, и во второй половине процесса перевода переводчик, как правило, испытывает определенный дефицит энергии, что не позволяет ему достаточно хорошо распределять свое внимание и резко сокращать объем содержания языка оригинала, часто вплоть до опущения из него важной информации.



Два наиболее распространенных метода сокращения информации, используемых переводчиками, на которые влияют субъективные и объективные факторы: опущение и генерализация.

Оптимальный вариант опущения заключается в том, чтобы решить, можно ли опустить или сохранить информацию в зависимости от ее важности, стараясь при этом не упустить главное послание и суть оригинального текста. Однако на практике, как уже упоминалось выше, бывают случаи, когда важная информация упускается из-за проблем с распределением внимания, памятью и так далее. На основе анализа материала и с учетом всех случаев пропусков и упущений, было выделены следующие две категории:

1. основными объектами, пропущенными с точки зрения синтаксической системы, являются

1) параллельные структуры, параллельные компоненты и параллельные предложения;

2) определенные компоненты, не несущие важной смысловой нагрузки;

3) компоненты глаголов (например, глагол несовершенного вида «будем делать» сокращается/упрощается до формы «сделаем»)

4) междометия (включая междометия, вставные конструкции);

5) предложения (главные или подчиненные клаузы сложных предложений, клаузы в параллельных предложениях).

2. Основными объектами, пропущенными с точки зрения информационного содержания, являются:

1) дополнительная, поясняющая информация;

2) сопоставление информации;

3) повторение информации.

4) информация, известная в контексте.

Генерализация — это использование в переводе неспецифической фразы или предложения, которые обобщают информацию, содержащуюся в оригинале. Использование генерализации как средства перевода определяется темпом и структурой речи оратора. Тот факт, что переводчик не в состоянии передать все детали речи оратора эквивалентно скорости речи говорящего, заставляет переводить части оригинального текста в обобщенном виде. Любой язык может быть обобщен с помощью большого количества лингвистических средств.

В условиях ограниченного времени генерализация может быть использована для сокращения содержания языка оригинала без ущерба для основной идеи и сути оригинального текста сообщения. Например:

«这段历史是中俄两国人民共同的历史记忆»。

Это *наша* общая историческая память [6].

В таких случаях перевод очень близок к адаптации оригинала, что может быть единственным способом для переводчика не отставать от "ритма" оратора при быстром темпе речи. Комбинируя, komponуя и трансформируя предложения, переводчик всегда стремится сделать их в первую очередь ясными и краткими. При воспроизведении оригинального текста на языке

перевода, синтаксис зачастую оказывается более упрощенным, а средняя длина предложений короче изначального текста.

Некоторые эксперты также считают, что синхронным переводчикам более удобно слышать оригинальную речь в более быстром темпе при ее переводе. «...Слишком быстрая русская речь может легче поддаваться переводу, чем слишком медленная, так как при высоком темпе речи в поле зрения переводчика оказываются более крупные и, соответственно, более законченные отрезки» [12, с. 126].

По вопросу о том, на какой скорости применима компрессия речи как трансформационное средство, российский теоретик перевода А.Ф. Ширяев заключает, что «она работает только тогда, когда оригинальный текст читается с умеренной (медленной) скоростью. Если скорость речи очень быстрая, то даже умеренная скорость может вызвать трудности при сжатии» [13, с. 28-31].

В целом, русско-китайские синхронные переводчики могут использовать компрессию речи, чтобы оптимизировать время и больше сосредоточиться на получении следующего отрезка содержания речи, в случаях, когда:

- 1) спикер говорит очень быстро;
- 2) на языке оригинала есть дополнительная, уточняющая и повторяющаяся информация.

А.Д. Швейцер выделяет три взаимосвязанных элемента переводческой эквивалентности:

- 1) коммуникативное намерение или цель;
- 2) функциональные параметры отрезка (критерии оценки);
- 3) коммуникативный эффект.

Эти элементы соответствуют трем компонентам речевой деятельности: говорящему, главе и адресату. «В случае синхронного перевода взаимосвязь между этими тремя элементами может складываться таким образом, что переводчик воплощает коммуникативное намерение, зависящее от функциональной эксплицитной основы оригинального текста, и стремится достичь соответствующего коммуникативного эффекта в процессе "создания" окончательного переводческого решения». Поэтому важно учитывать функциональные параметры текста, чтобы убедиться в соблюдении основного условия эквивалентности – коммуникативного намерения говорящего и коммуникативного эффекта перевода. Например, экспрессивная эквивалентность требует, чтобы выразительный эффект текста был передан в абсолютно равной степени. В этом случае переводчик изменяет выразительность как оригинального, так и переводного текста, принимая во внимание тот факт, что язык оригинала и язык перевода могут значительно отличаться по выразительности [5, с. 147]. Риторический прием механического воспроизведения оригинального текста не достигает необходимого коммуникативного эффекта.

Кроме того, использование различных видов переводческой конверсии неизбежно изменяет содержание оригинала, другими словами, риторические особенности языка оригинала могут быть утрачены при стремлении максимально сохранить содержание оригинала. Объективно трудно избежать

этого в синхронном переводе. Поэтому вопрос о масштабе перевода иногда требует от переводчика использования собственной профессиональной интуиции. На основе анализа материала исследования в данной статье, рассмотрения аналогичных проблем в англо-китайском синхронном переводе и практического опыта перевода были обобщены следующие риторические трансформации.

1) Риторические приемы используются как в оригинале, так и в переводе; (соответствуют риторическим приемам в оригинале)

2) Риторические приемы используются в оригинале, но не в переводе; (игнорируют риторические приемы в оригинале)

3) Риторические приемы не используются в оригинале, но используются в переводе (гибкость создания и применения)

Точно так же переводчик не принимает формальную эквивалентность в обращении с метафорическими средствами в языке оригинала, а просто изменяет терминологию (средства выражения) оригинала. Например:

«联合国走过了70年风风雨雨, 见证了各国为守护和平、建设家园、谋求合作的探索和实践»。

«За прошедшие 70 лет ООН прошла *не простой путь*. Она стала свидетельницей устремлений и практических усилий, которые государства приложили для обеспечения мира, *внутреннего строительства*, налаживания сотрудничества» [15].

«铭记历史, 不是为了 *延续仇恨*, 而是要共同引以为戒»。

«Мы помним историю не для того, чтобы *поддерживать в душе тлеющий огонь ненависти*, а чтобы заучить ее уроки» [15].

### 3. Преобразования часто используемых знакомых выражений

Пословицы, коллоквиализмы и идиомы — это распространенные формы часто используемых в речи знакомых выражений. Пословицы и поговорки используются на протяжении тысячелетий и имеют долгую историю. Идиомы также часто используются членами общества в самых разных коммуникативных ситуациях и в различных языковых стилях. Китайские идиомы (чэньюй) компактны и фиксированы по структуре, они часто используются для иллюстрации ситуации, создавая метафорический образ. Переводчику необходимо понимать семантические особенности идиом, чтобы переводить их.

Аналогичным образом, при преобразовании знакомых предложений применяются три типа преобразования:

1) использование знакомых выражений как в оригинале, так и в переводе (соответствие оригинальным выражениям);

2) знакомые выражения используются в оригинале и не используются в переводе (игнорирование пословиц и разговорных выражений в оригинале);

3) знакомые выражения не используются в оригинале, но используются в переводе (гибкое создание).

Как правило, краткость структуры китайских идиом делает язык более лаконичным, они могут использоваться не только для перевода фраз и структур предложений, но и для перевода отдельных слов, при этом усиливая выразительность речи и ее ритма (при переводе с русского на китайский язык).

При воспроизведении оригинального текста в тексте перевода синтаксис зачастую оказывается более упрощенным, а средняя длина предложений короче изначального текста. Умелое использование переводчиком-синхронистом приемов трансформации, применимых для русского или китайского языкового направления, в соответствии со структурной особенностью данных языков, обеспечивает максимальную эффективность и «последовательность» перевода.

### **Заключение**

В данной статье были рассмотрены особенности приемов трансформации, используемые в русско-китайском синхронном переводе: компрессия, декомпрессия, преобразование, пропуски и гибкость использования оборотов и выражений. Информационные дополнения обычно используются в случаях, когда:

1. переводчик дополняет или уточняет часть информации на языке оригинала, добавляя необходимые дополнительные слова в конце сообщения, чтобы сделать его более понятным для реципиентов перевода;

2. переводчик не может найти подходящее переводческое решение в ряде ситуаций;

3. производится необходимая компенсация исходного сообщения. Цель сокращения информации – уменьшить избыточность и сложность объективного содержания и передать основную идею языка оригинала в максимально возможной степени без искажения его смысла.

Сравнительный анализ оригинального и переводного текстов показывает, что существует два типа сокращения, которые обычно используются переводчиками, основанные на субъективных и объективных факторах: опущение и генерализация. В плане опущения, с точки зрения синтаксической системы, основными опущенными объектами являются: параллельные структуры, параллельные элементы и параллельные клаузы; дефинитивные элементы; прономинальные элементы; междометия (включая междометия, вставные конструкции) и предложения (главные или подчиненные клаузы в сложносочиненных предложениях, клаузы в параллельных сложносочиненных предложениях). Основными опущенными объектами с точки зрения информационного смысла являются: дополнительная и поясняющая информация; параллельная и повторяющаяся информация; информация, известная в контексте или информация, которая может быть доступна в сознании слушателя, учитывая его профессиональный и жизненный опыт; сравнительный анализ доли основных опущенных объектов в оригинальном тексте.

В данной статье были также рассмотрены способы трансформации и преобразования некоторых знакомых предложений, т.е. соответствия, пропуска или гибкого использования. К ним относятся:

1. использование риторических приемов и привычных выражений как в оригинале, так и в переводе;
2. использование риторических приемов и привычных выражений в оригинале, но не в переводе;
3. использование риторических приемов и привычных выражений в переводе, но не в оригинале.

Переводческая реакция на риторические приемы и выражения в языке оригинала, а также приемы трансформации, используемые переводчиком-синхронистом, осуществляющим перевод в китайско-русской языковой комбинации, заключается в том, чтобы подобрать подходящий эквивалент либо найти способ, наиболее полно отражающий суть оригинального текста сообщения и минимизирующий потери смысла при переводе с языка оригинала.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Жумабекова А.К. Историографические аспекты в структуре магистерского курса подготовки переводчиков на восточные языки в Казахстане//Международный журнал экспериментального образования. – 2019. – №4. – С.73-77.
- [2] Ескиндинова М.Ж. Методология устного перевода в Казахстане: дис. док. PhD: 6D020700. –Астана, 2018. –120 с.
- [3] Си Цзиньпин. Новогоднее обращение Председателя КНР Си Цзиньпина 2023// [http://by.chinaembassy.gov.cn/rus/xwdt/202301/t20230101\\_10999509.htm](http://by.chinaembassy.gov.cn/rus/xwdt/202301/t20230101_10999509.htm)
- [4] Ли Хуэй. Новогоднее поздравление посла КНР в РФ в редакции журнала «Китай». 2016// [http://ru.china-embassy.gov.cn/rus/dssghd/201602/t20160218\\_2959648.htm](http://ru.china-embassy.gov.cn/rus/dssghd/201602/t20160218_2959648.htm)
- [5] Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. Учебник для институтов и факультетов ин.яз// –Москва. Воениздат, 1973. 282 с.
- [6] Ли Хуэй. Выступление посла КНР в РФ на презентации фотоальбома. 2016// [http://ru.china-embassy.gov.cn/eyxss/201601/t20160119\\_3064034.htm](http://ru.china-embassy.gov.cn/eyxss/201601/t20160119_3064034.htm)
- [7] Setton R.A. Pragmatic Theory of Simultaneous Interpretation//Ann Arbor. Michigan. 1997.
- [8] Комиссаров В.Н. Интуитивность перевода и объективность переводоведения. Вып.: язык, поэтика, перевод//Сборн. научных трудов МГЛУ. –1996. – 426 с.
- [9] Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе//МГЛУ, 2001. 206 с.
- [10] Whorf B.L. Collected papers on metalinguistics//Foreign Service Institute, Washington. 1952. 448p.
- [11] 赵为.汉俄双语同声传译的某些特点及教学对策.俄语教学与研究丛 (第十六辑) //哈尔滨. 黑龙江大学. 2003. 第222-223页.
- [12] Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский//Москва: Р. Валент, 1999.
- [13] А.Ф. Ширяев. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода//Москва: Воениздат, 1979. – С.28-31.
- [14] 吴克礼. 俄苏翻译理论流派述评//上海.上海外国语教育出版社. 2006. 第159-160页.
- [15] Си Цзиньпин. Выступление в ходе дебатов на 70-й Генассамблее ООН. 2015// [http://ru.chembassy.gov.cn/eyxss/201512/t20151208\\_3064011.htm](http://ru.chembassy.gov.cn/eyxss/201512/t20151208_3064011.htm)

## REFERENCES

- [1] Zhumabekova A.K. Istoriograficheskie aspekty`v strukture magisterskogo kursa podgotovki perevodchikov na vostochny`e yazy`ki v Kazaxstane (Historiographical aspects in the structure of the master's course for training translators into Eastern languages in Kazakhstan)//Mezhdunarodny`j zhurnal e`ksperimental`nogo obrazovaniya. 2019. №4. S.73-77. [In Rus.]
- [2] Eskindirova M.Zh. Metodologiya ustnogo perevoda v Kazaxstane (Interpretation methodology in Kazakhstan): dis. dok. PhD: 6D020700. Astana, 2018. 120 s. [In Rus.]
- [3] Xi Jinping. Novogodnee obrashchenie Predsedatelya KNR Xi Jinpingna (Chinese President Xi Jinping's New Year Message).2023//[http://by.chinaembassy.gov.cn/rus/xwdt/202301/t20230101\\_10999509.htm](http://by.chinaembassy.gov.cn/rus/xwdt/202301/t20230101_10999509.htm). [in Rus. & Chinese]
- [4] Li Hui. Novogodnee pozdravlenie posla KNR v RF v redaktsii zhurnala «Kitai». (New Year's greetings from the Ambassador of the People's Republic of China to the Russian Federation in the editorial office of the China magazine).2016//[http://ru.china-embassy.gov.cn/rus/dssghd/201602/t20160218\\_2959648.htm](http://ru.china-embassy.gov.cn/rus/dssghd/201602/t20160218_2959648.htm). [in Rus. & Chinese]
- [5] Shveitser A.D. Perevod i lingvistika. Uchebnik dlya institutov i fakul'tetov in.yaz (Translation and linguistics. Textbook for institutes and faculties in.yaz)// Moscow. Military Publishing. 1973. 282 p.[in Rus.]
- [6] Li Hui. Vystuplenie posla KNR v RF na prezentatsii fotoal'boma (Speech by the Chinese Ambassador to the Russian Federation at the presentation of the photo album). 2016//[http://ru.china-embassy.gov.cn/eyxxs/201601/t20160119\\_3064034.htm](http://ru.china-embassy.gov.cn/eyxxs/201601/t20160119_3064034.htm). [in Rus. & Chinese]
- [7] Setton R.A. Pragmatic Theory of SImultaneous Interpretation//Ann Arbor. Michigan. 1997.
- [8] Komissarov V.N. Intuitivnost' perevoda i ob"ektivnost' perevodovedeniya (Intuitiveness of translation and objectivity of translation studies). Issue: language, poetics, translation//Collection of scientific papers MSLU. 1996. 426 p. [in Rus.]
- [9] Ilyukhin V.M. Strategii v sinkhronnom perevode (Strategies in simultaneous translation)// MSLU, 2001. 206 p.[in Rus.]
- [10] Whorf B.L. Collected papers on metalinguistics//Foreign Service Institute, Washington. 1952. 448 p.
- [11] Zhao Wei. Osobennosti sinkhronnogo perevoda s kitaiskogo yazyka na russkii (Features of simultaneous translation from Chinese into Russian) // Research of the Russian language. Harbin, 2003. PP.222-223. [in Chinese]
- [12] Visson L. Sinkhronnyi perevod s russkogo na angliiskii (Simultaneous translation from Russian into English) // Moscow: R. Valent, 1999. [in Rus.]
- [13] Shiryayev A.F. Sinxronny`j perevod. Deyatel`nost` sinxronnogo perevodchika i metodika prepodavaniya sinxronnogo perevoda (Simultaneous translation. Activities of a simultaneous interpreter and methods of teaching simultaneous interpretation )//Moskva: Voenizdat, 1979. PP.28-31. [In Rus.]
- [14] Wu Keli. Obzor rossiiskoi i sovetskoi shkol teorii perevoda (A Review of Russian and Soviet Translation Theory Schools)//Shanghai. Shanghai Foreign Language Education Press. 2006. PP.159-160. [in Chinese]
- [15] Xi Jinping. Vystuplenie v khode debatov na 70-i Genassamblee OON (Speech during debates at the 70th UN General Assembly). 2015//[http://ru.chembassy.gov.cn/eyxxs/201512/t20151208\\_3064011.htm](http://ru.chembassy.gov.cn/eyxxs/201512/t20151208_3064011.htm). [in Rus. & Chinese]

## ҚЫТАЙ-ОРЫС ТІЛІНІҢ ҮЙЛЕСІНДЕГІ СИНХРОНДЫ АУДАРМА КЕЗІНДЕГІ ТРАНСФОРМАЦИЯЛЫҚ ҚАБЫЛДАУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

\*Шарыпова А.С.<sup>1</sup>

\*<sup>1</sup> PhD докторанты, әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, Алматы, Қазақстан,

**Андатпа.** Қазақстан-Қытай қарым-қатынасы тереңдеген сайын ілеспе аударма негізгі коммуникация құралдарының бірі ретінде маңызды рөл атқаруда. Ілеспе аудармадағы трансформация техникасы тиімді ілеспе аударманы жүзеге асырудың жетекші әдістерінің бірі болып табылады және қытай және орыс тілдерінің ерекше құрылымына байланысты бұл нақты тілдік комбинацияда аударма үшін ең маңызды рөл атқарады. Бұл мақалада лексико-семантикалық және грамматикалық трансформациялардан ерекшеленетін аударма эквивалентіне жетудің бірқатар жолдарын анықтауға тырысады, соның ішінде: ақпарат қосу (түпнұсқа тіліндегі ақпаратты қосу, түсіндіру және толықтыру), түпнұсқа тілдегі ақпарат бөлігін түсіндіру. (кеңейтілген аударма), белгілі бір ақпаратты жалпылау және кейбір ақпаратты қалдыру. Мақалада сипаттамалық әдіс, салыстырмалы талдау әдісі, сонымен қатар мәліметтерді іздеу, мәліметтердің өзара тәуелділігін талдау және дедуктивті ақпарат алу жүзеге асырылатын деректерді талдау әдісі қолданылады. Бұл әдістер әдетте түпнұсқа мәтіндегі ақпарат көлемін арттырады немесе азайтады. Сондықтан осы мақаланың аясында ілеспе аудармадағы түрлендірудің ерекше түрі ақпаратты қосу және азайту тұрғысынан сипатталатын болады. Осы мақаладағы зерттеудің негізгі мақсаты трансформация әдісін зерттеу тұрғысынан ілеспе аударма сияқты құбылыстың ерекшеліктерін анықтау және егжей-тегжейлі зерттеу, сондай-ақ одан әрі дамытудың теориялық және әдістемелік негіздерін жүйелеу және қалыптастыру болып табылады. қытай-орыс тілдерінің тіркесімі үшін ілеспе аударманың жаңа әдістері мен тәсілдерін зерттеу, әзірлеу және енгізу. Бұл жұмыстың өзектілігі, ғылыми және практикалық маңыздылығы осы саланы білмеуінде, қытай-орыс тілдерінің тіркесімін түрлендіру әдістерінің әдіснамалық негізін жасау, сонымен қатар теориялық зерттеу деректерін аударма тәжірибесінде қолдану мүмкіндігі.

**Тірек сөздер:** ілеспе аударма, түрлендіру, қысу, декомпрессия, стратегиялар, әдістер, жалпылау, түсіру

## **THE PECULIARITIES OF TRANSFORMATION TECHNIQUES IN SIMULTANEOUS TRANSLATION IN CHINESE-RUSSIAN LANGUAGE COMBINATIONS**

\* Sharypova A.<sup>1</sup>

\*<sup>1</sup> PhD student, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan,  
e-mail: [annshare@mail.ru](mailto:annshare@mail.ru)

**Abstract.** As the Kazakh-Chinese relations deepen, simultaneous translation, as one of the main communication tools, plays an increasingly significant role. The transformation technique in simultaneous translation is one of the leading methods for implementing effective simultaneous translation, and, due to the special structure of the Chinese and Russian languages, it plays the most important role for translation in this particular language combination. This article attempts to identify a number of ways to achieve translation equivalence that differ from lexico-semantic and grammatical transformations, including: adding information (addition, explanation and compensation of information in the original language), interpreting a piece of information in the original language (extended translation), generalization of certain information and omission of some information. The scientific significance of the study lies in the disclosure and analysis of transformation techniques in simultaneous translation, applicable for the Chinese-Russian language combination. The results of the study can be used for further development of a methodological framework for transforming simultaneous translation in the Chinese-Russian direction.

The article uses a descriptive method, a method of comparative analysis, as well as a method of data analysis, in which information is searched, analyzing the interdependence of data and

obtaining deductive information. These methods generally either increase or decrease the amount of information in the original text. Therefore, within the framework of this article, a special type of conversion in simultaneous translation will be described in terms of both adding and reducing information. The main purpose of the study in this article is to identify the features and a detailed study of such a phenomenon as simultaneous translation, from the perspective of studying the method of transformation, as well as systematization and formation of a theoretical and methodological basis for further research, development and implementation of new techniques and approaches in simultaneous translation for Chinese-Russian language combination. The relevance, scientific and practical significance of this work lies in the understudied nature of this area, the development of a methodological framework of transformation techniques for the Chinese-Russian language combination, as well as the possibility of applying these theoretical studies in translation practice.

**Keywords:** simultaneous translation, transformation, compression, decompression, strategies, techniques, generalization, omission

*Статья поступила 08.02.2023*